

# Franzos cun englais u tudestg

La matura bilingua en sis chantuns romands

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Noss chantun astga esser losch ch'el po porscher duas variantas da matura bilingua, cumbinond il tudestg cun il rumantsch u il talian. Ma er a Geneva e Neuchâtel pon ins far la matura en trais linguatgs differents, numnadain l'englais u il tudestg sper il franzos matern. Plinavant porschan tschels quatter chantuns cun maiortad francofona ina matura bilingua cun il tudestg. «L'Hebdo», il magazin emnil da Losanna, ha gist deditgà in artitgel bain retschertgà\* a quella moda ordvart empermettenta da serrar giu ils onns da gimnasi. La giuventetgna romanda emprenda pia a duvrar il tudestg, linguatg svizzer ed european, sper il franzos indigen, derasà en ina gronda part da l'Africa, reconuschì en Canada e che po perquai valair sco vehichel intercontinental. Il franzos da sia vart sto far frunt a l'englais, il linguatg mundial per eccellenza. Co sa fan valair englais, franzos e tudestg tranter Brig, Geneva e Porrentruy?

## Pli gugent in linguatg mundial

In'emprima constataziun po far smirvegliar il public grischun, ma para logica per tgi ch'enconuscha la situaziun en Frantscha. Là, sco a Geneva e Neuchâtel, vala il tudestg sco fitg grev; perquai resta'l reservà ad in'elita. En Frantscha vul quai dir ch'il segund linguatg ester è il pli savens il spagnol e che fitg paucs gimnasiasts tschernan il tudestg. Ils chantuns Geneva e Neuchâtel porschan mintg'onn 150 e 63 plazzas per la matura franzosa ed englaisa e mo 75 e 22 per quella franzosa e tudestga. A Geneva han lieu las emprimas maturas bilinguas questa stad. «L'Hebdo» citescha in gimnasiast genevrin (p. 44): «Jau fetsch la matura bilingua franzosa e tudestga perquai ch'igl è pli dressà ('plus stylé)». 2006 ha il chantun Neuchâtel surdà 69 maturas bilinguas cun englais e 12 cun tudestg; il rector dal gimnasi da La Chaux-de-Fonds (994 m sur il mar) rapporta (p. 44): «Nus n'avain survegnì nagina annunzia per ina classe bilingua cun tudestg sper quella cun englais. En la part sura dal chantun predomineschan professiuns pli modestas ed il tudestg vegn strusch giavischà, en cuntrast cun la part sut [Neuchâtel, 479 m, G. S.-C.] nua che dapli avdants pratitgeschan professiuns



Er a Geneva e Neuchâtel pon ins far la matura en trais linguatgs differents, numnadain l'englais u il tudestg sper il franzos matern

KEYSTONE

socialmain pli autas». A Geneva rapporta in cussegliader da professiun (p. 44): «Per studis da scienza natirala, psicologia u economia recumond'ins da discurren englais (...). Ma il tudestg è trumf per il dretg, sco linguatg uffizial da la legislaziun federala, e per la pedagogia». En gimnasis bilings genevrins pon ins tscherner «bunamain tuts roms en il segund linguatg; las tschernas dependan dals singuls gimnasis e da las cumpetenzas da la magistraglia» (p. 45). Il chantun Neuchâtel porscha en quest regard «arts, biologia, istorgia, geografia, filosofia, chemia, fisica, matematica, tenor ils gimnasis» (p. 45). Il diever d'in linguatg ester per instruir singuls roms pretendia ch'ins sa concentreschia enina sin il vehichel (englais u tudestg) e sin la materia. Ina magistra d'istorgia per englais a Geneva rapporta: «Nus lavurain cun cudeschs englais u americans che vesan l'agen passà naziunal d'in'otra perspectiva. Nossa giuven-

tetgna emprenda uschia a chapir l'auter ed a deplazzar l'agen puntg da vista ('se décentrer'); quai stimulescha il spiert critic» (cità p. 46).

## Quatter sistems multifars

Friburg, il Vallais, Giura e Vad han mo la matura bilingua franzosa e tudestga. Ils emprims dus chantuns èn sezs bilings; i s'enclegia ch'i vulan cunzunt rinforzar lur atgna coesiun. Friburg porscha mintg'onn var 150 plazzas bilinguas en trais gimnasis da sia chapitala ed en quel de Bulle; tuts ensemen hani surdà 2006 76 maturas bilinguas, pia 11,5% dal dumber total. Il Vallais dispona da 209 plazzas annualas bilinguas en duas scolas da Sion ed en quella da Brig che han surdà 2006 84 diploms u 25% da tuttas maturas. La proporziun pli auta en la vallada dal Rodan deriva dal status pli aut dal tudestg en lezza veglia republica alpina, cumpareglià cun la tradiziun francofona

da l'aristocrazia friburgaisa anc avant paucs decennis. Domadus chantuns instrueschan blers roms en il segund linguatg, numnadain gimnastica, diseggn, musica, geografia ed istorgia en Vallais, istorgia, matematica, biologia, arts, filosofia, fisica, chemia, geografia e gimnastica a Friburg e Bulle. Il cas dal chantun Giura, cun mo il «lycée» da Porrentruy (24 plazzas, 7 maturas bilinguas u 9% dal total da 2006) na fa tuttina betg smirvegliar. Il Giura, cun sia chapitala sper la Birse, è cleramain orientà vers Basilea-citad, ha in cunfin cuminaivel cun Basilea-Champagna, e ses prinzi-vestgs eran germanofons e commembers da la noblezza imperiala tudestga. A Porrentruy instruesch'ins la giuventetgna bilingua per tudestg en ils roms fisica, istorgia, diseggn, filosofia e gimnastica. La proporziun la pli bassa da maturas bilinguas (6,8%, 117 diploms) chat'ins en il pli ferm populà (653 800

olmas) dals sis chantuns en dumonda, il Vad, ma per la paja cun ina spezialitad, l'immersiun en Germania. Sis gimnasis da Losanna e quels da Morges, Nyon ed Yverdon-les-Bains porschan in onn cumplet a nord dal Rain; la segunda varianta, en duas scolas da Losanna sco er a Morges e Nyon, cumpiglia dus roms per tudestg, l'istorgia e la matematica, e trais mais en Germania. Il chantun porscha mintg'onn in total da 122 plazzas per preparar a la matura bilingua.

## La SPF da Losanna per la trilinguitad

«L'Hebdo» ha realisà ina survista fitg significativa che conferma la popularitad da l'englais tar ils Romands. Ma l'autura citescha (p. 44) in'exceptiun, numnadain ils uffants d'in professer da fisica a la SPF da Losanna. La figlia, studenta da medicina a Losanna, ha fatg ina matura bilingua cun tudestg, resguarda l'englais sco «trid» ed al renfatscha da «contaminar memia bler il franzos». Il figl prepara la medema matura e manegia ch'ina bilingua cun englais na fetschia betg bagegn: «L'englais è lev. Per l'emprender, hai duvrà tschintg emnas en ils Stadis unids, cunter tschintg mais a Berlin per emprender tudestg». Per l'autura èsi stà ina surpraisa ch'i n'ha nagliur dà interess per ina matura bilingua franzosa e taliana, forse perquai ch'i ha dà pli pauca immigraziun taliana en Romandia ch'en la Svizra da l'ost. Co fiss quai cun ina perschida che cumbinass franzos e spagnol? En mintga cas savess ins gugent co ch'i stat cun la matura bilingua en il sulet chantun italofoon; tge segund linguatg tschern'ins là? La retschertga n'ha betg resguardà Bienna, la pli gronda citad bilingua svizra (strusch 50 000 olmas). Perencunter ha l'autura s'infurmada tar la SPF da Losanna: «Curs gratuits da linguatgs esters stattan a disposiziun da quels students che n'als san betg avunda (...). Oz èsi mo pli in minimum basegnaivel da savair linguatgs fitg bain. Cédric Junillon, respunsabel agiuntà tar il post academic da la SPF de Losanna, va anc pliensi: 'Nus cussegliain schizunt la trilinguitad'. Pia, cura vegn la matura trilingua?» (p. 46). Il cussegl dal'Europa recumonda il «traifegl» minimal linguatg matern, in linguatg da contact e l'englais.

\* Flora Madic, Maturité bilingue. La filière de l'élite. En: «L'Hebdo», Losanna, 26 avrigl 2007, pp. 42-46.